

BOLWUŃ DJORRA'
DJUY'YUNAWUY BILIMUNGU
NITJIMATJKALANUWUY
Dhuwal nhe dhu ŋurruŋuny
nhäma

Bolyu gan dhuwandja djorra' wukirri beŋur dharruŋuŋur yolŋuwal yäkuwal Bilimungal, ŋunhi ŋayi lundu'mirriŋu nhanŋu. Ga dhuwaliyi Bilimundja yolŋu lukunydjaja' mirithirr, yurr ŋayi ŋunhi Garraywalaŋumirr yulŋuny, ga dharrwa ŋayi gan yolŋuny walalany ŋayathanal dapmaranhawuynhan walalany, ŋunhi walal ŋuli ganha ŋunhiliyiny wäŋaŋurnydja nhanukal buku-luŋ'maranhaminyan buku-ŋal'yunarawnha God-Waŋarrwun.

Ga wukirriny ŋayi dhuwal djorrany' guŋga'yun ga ŋunha wiripuny yolŋuny yäkuny Nitjimatjŋha. Nitjimatjtja dhuwal yolŋu dapmaranhawuy djämamirr nhanŋu Bilimungu, yurr ŋayi nhanukal ŋunhi bili wandirr winya'yun, nhakun ŋayi romnhan bakmaranjal. Ga gulŋiyiny manďa gan ŋunhi Nitjimatjtja ga Bolnydjaja rrambaŋi yan dharruŋuŋurnydja. Ga beŋuryiny dhurrwaraŋur bala ŋayi Nitjimatjtja walŋan-gurrupanmirr Garraywala, bala ŋayi lundu'thirra Bolwuny ga guŋga'yunamirra ŋayi nhanŋu. Manymak, ga ŋayiny ŋunhi Bolyuny

wukirri djorrany' nhanjony Bilimunguny wanan naji ga njanya naji dhu yakan mari-bunany madakarritjthirnydja nhanjony Nitjimatjkuny, yanan naji dhu bäy-lakaraman nhanju ga gumurr-namathirra bili naji njunhi Garraywun nhakun malthunamirr.

¹ Dhuwandja djorra' njarrakun Bolwun,* njunhi njarra ga dhuwal nhinany dharrungunur bili njarra njuli ga dhäwu lakaram Djesu-Christkalanuwuy, ga wiripuny dhuwal Dimithiwun* muka, njunhi naji limurrun wäwa Garraywalanumirr. Yurr nhuju dhuwal yuljony Bilimun* dhäwuny njunhi nhe linyalan lundu marrkapmirr, ga rrambanj limurr ga nhakun djäma Garraywu.

² Yo. Ga walalanjony njarra ga dhuwal djuy'yundhi märr-namathinyawuy njurikiwurrunguny yoljuw walalanj Garraywalanumirriwnydja mala njunhi walal njuli ga buku-lun'thun ga buku-nal'yun nhokal wänanjur. Ga wiripuny njarra ga dhuwal djuy'yun märr-namathinyawuy limurrunjalanaw Garraywalanumirriw yapaw yäkuw Yäpiw,* ga wiripuny wäwaw limurrunjalanaw Yätjipatjku,* njunhi naji njuli ga djäma yan bitjan bili gumurr-wundanjarrwurr romgurr Garraywu gulyunamirriw.

* 1:1 Paul * 1:1 Timothy * 1:1 Philemon * 1:2 Apphia
 * 1:2 Archippus

3 Ga dhuwal ŋarra ga bukumirriyaman nhumalaŋ Garraywalaŋumirriwinydja, märr ŋayi dhu limurrungal God-Waŋarryuny Bäpaynydja ga Garrayyuny Djesu-Christthuny gurrupanna nhumalany nhanŋuwuy ŋayi melwuyunawuynydja ga mägayany rom.

Bilimungu märr-ŋamathinyawuy ga märr-yuwalkthinyawuy

Philemon's love and faith

Bilimun 4-7

4-5 Wäwa ŋarraku Bilimun,* bili muka ŋarra ŋäkulnydja nhokalaŋuwuynydja, ŋunhi nhe ŋuli ga märr-ŋamathirr God-Waŋarrwalaŋawnydja yolŋuw walalaŋ bukmakkun yan, ga ŋunhi nhe ŋuli ga märr-yuwalkthirr nhanŋu Garraywu Djesuw. Ga bitjan bili ŋarra ŋuli ga dhuwal bukumirriyaman yan nhuŋu, bala ŋarra ŋuli yan buku-gurrupanna ŋanya God-Waŋarrnhany nhokalaŋuwuynydja.

6 Nunhi limurr ŋuli ga märr-yuwalkthinyamirrynydja mala nhina waŋganyŋurnydja, ga guŋga'yunmirrynydja marrtji bala-räli'yunmirrynydja, ŋunhiyiny limurr ŋuli yuwalknha yan dharanandja bukmak nhä malany ŋunhi ŋayi God-Waŋarryu gurrupar limurrungal. Yo, ga ŋarrany ŋuli ga dhuwal bukumirriyaman nhumalaŋ, märr nhumany dhu ga ŋunhi mirithirra yänan galkiwatjinha nhinany waŋganymanapanminyawuynha Djesu-Christnha.

* 1:4-5 Philemon

7 Marrkapmirr wäwa ñarraku, ñäkul muka ñarra ñunhi dhäwuny' nhokalañuwuy, ñunhi nhaltjarr nhe gan märr-ñamathin Garraywalañumirriw yolñuw walalañ, bala yan nhe gan guñga'yurra walalany. Ga dhiyañiyiny dhuwal dhäwuy ñarranhawuynhany mirithinan nhakun galña-djulñithinyamarañal, ga guñga'yurra, ñayañu-rur'marañala manapar. Ga wiripuny nhe gan ñunhi ñayañu-yal'marañal walalany bukmaknha yan Godkalañumirriw yolñuny walalany dhiyalii.

Bolyu ñaḅ'thurr Bilimunnha Nitjimatjku

*Paul's request to Philemon about Onesimus
Bilimun 8-22*

8 Yo Bilimun,* ñarra nhuñu dhuwal wäwa'mirriñu Djesu-Christkalañumirr, ga dhunupa dhuwal ñarraku ñarra balañ nhuñu gurrupul ðälnydja dhäruk; ñunhi balañ ñarra nhuñu biyakiyiny wañi, märr balañ nhe ñunhiyiny yan märrañun ñarrany dhäruktja.

9 Yurr yaka ñarra dhu bitjandhiny nhirrpan nhuñu rom. Ñarrany nhuñu ga dhuwal märr-ñamathirr, bala ñarra dhu yänañ ñaḅ'thuna nhuna gurrun'thuna. Ga marñgi muka nhe ñarraku ñunhi ñarrany dhuwal Bol,* yurr worruñun ñarra dhuwal yulñuny, ga dhiyañuny bala ñarra ga dhuwal nhina dharruñgunura, bili ñarra ñuli ganha ñunhi dhäwu lakaranha nhanukalañuwuy Djesu-Christkalañuwuy. Ga

* 1:8 Philemon * 1:9 Paul

nhepin dhu guyaṅany ga mala-djarr'yundja nhaltjan nhe dhu djäma.

¹⁰ Ga dhuwanna ṅarra ga ṅäj'thunna nhuna Nitjimatjkuny,* ṅunhi ṅayiny balanya nhakun ṅarraku gäthu'mirriṅun Djesu-Christkalnydja yäku. ṅunhi nhakun ṅarra gan dhiyal nhinan dharruṅuṅur, balanyamirriynha ṅarra nhanṅu ṅunhi bäpathinany, bili ṅayi ṅunhi märr-yuwalkthinany Garraywuny ṅarrakalaṅuwurra.

¹¹ Yurr ṅäthilnydja ṅayi nhuṅuny ganha yaka warray djäma-manymakkunha, yan ṅayi waṅṅinan nhokal. Yurr dhiyaṅuny bala ṅayi nhuṅu dhuwali manymaknha djämamirryndja, ga balanyayi bili ṅayi dhuwali ṅarrakuny djäma-manymakmirryi.

¹² Ga dhuwanna ṅarra ga djuy'yunna roṅanmaraman ṅanya Nitjimatjnhany nhokalnha, yurr ṅayaṅumirr ṅayi dhuwali yulṅuny marrtjinany ṅarrakalaṅumirr.

¹³ ṅarrany ga dhuwal badak yan gärrri dharruṅuṅur, manymakpuynyndja dhäwupuy lakaranhawuy nhanukalaṅuwuynyndja Djesu-Christkalaṅawuynyndja. Ga djälthinany ṅarra gan ṅunhi nhanṅu Nitjimatjkuny, ṅayi balan ganha dhiyal yan banydji nhinanha ṅarrakal, märr balan ṅayi ṅarrany ganha ṅuṅga'yuna dhiyal nhokal dharapulṅur.

¹⁴ Bitjan ṅarra ga dhuwal guyaṅany nhanṅu gam. ṅarra dhu ga yakan ṅanya ṅayatham wiyindja dhiyalnydja, bili nhe mak ga dhuwaliyi

* **1:10** Onesimus (Nitjimatjtja yäku dhuwal mayali 'djäma-manymakmirr')

djälthirr nhanju dhiyaliny. Bala narra ga dhuwal rojanmaraman njanya nhokal. Ga bejuryiny dhe dhu nhepin yan guyaṅa ga mala-djarr'yun nhaltjan dhe dhu djäma nhanju. Ga ṅuli dhe djäl, dhe dhu njanya rojanmaraman rälin narrakun guṅga'yunaraw. Yurr yaka narra dhu nhuna dhar'thar-gurrupandja nhanju.

¹⁵ Nhä mak ṅunhiyiny God-Wanarrewun dhukarr nhanju, nhokalanaw bäyimbuywuny djämamirriw Nitjimatjkuny, ṅunhi ṅayi ganarrthanalnydja nhunany märr gurriri, märr ṅayi dhu märr-yuwalkthirr Djesu-Christku, ga dhäṅur bejuryiny ṅayi dhu roṅiyirryi nhokal goṅlil, märr nheny dhu ga ṅayathamany njanya wiyinṅumirra.

¹⁶ Yo, badak yan ṅayi nhuṅu dhuwali dapmaranhawuynydja djämamirr, yurr yaka dhe dhu njanya ga mirithirnydja guyaṅa ṅunhi ṅayi nhuṅu dhuwali dapmaranhawuynydja djämamirr yan. Nany dhiyaṅuny bala ṅayi dhuwali nhuṅu wäwan marrkapmirra Djesu-Christkalanuwurra. Narrakalnydja ṅayi dhuwali marrkapmirra dhika mirithirra. Yurr nheny dhu ga ṅunhi märr-ṅamathirnydja ga marrkapthundja nhanju bulun dhika, bili ṅayi nhunany dhu gi guṅga'yurrnydja ṅunhi nhakun märrma'ṅura dhukarṅurnydja, waṅganydja ṅayi nhuṅu bäyimbuy djämamirr, ga waṅganydja ṅayi nhuṅu wäwa'mirriṅun Garraywalaṅumirra.

¹⁷ Yo, ṅaliny muka dhuwal yuwalk yan ṅayaṅu-gurruṅumirnydja maṅda

litjalanguwuy. Buku-djulŋi, gumurr-ŋamathiny gi nhanŋu Nitjimatjkuny mirithi yan ŋini, biyak bili yan nhakun nhe balan ŋunhi ŋarraku gumurr-ŋamathi, ŋuli balan ŋarra nhunany gumurr-guwatjmulnydjia.

¹⁸ Ga ŋuli ŋayi nhuŋu ŋula nhä djäma yätjkurr ŋäthilnydjia, ga wiripuny mak ŋayi ŋula djaw'yurr nhokalanuŋur ŋula nhä, yänan lakaraŋun ŋarrakal nhä ŋayi märraŋal.

¹⁹ Ga dhuwanna gay'yi yulŋuny, ŋarra ga wukirrin ŋarrapinyan ŋarra yäkun ŋunhi. Ŋarra dhu Bolyu* yuwalknha yan buku-roŋanmaramany nhuŋuny. “Yurr ŋarrany nhuna dhu yan waŋa guyaŋanhamirriyam, ŋunhi nheny walŋathin ga märraŋal Garraynha ŋarrakalanawurr. Yaka ŋunhiyiny moŋu.”

²⁰ Yo, wäwa ŋarraku Djesu-Christkalanumirr, ŋaliny ŋayaŋu rur'maranhamirra Garraywala yan. Buku-djulŋi, nheny dhu bäy-lakaraman nhanŋu Nitjimatjkuny,* ga ŋulawitjandhiny nhakun ŋunhi, ŋarranhany nhe dhu ŋunhi ŋayaŋu-manyakkuman.

²¹ Ŋarrany ga märr-yuwalkthirra nhuŋu, ŋunhi nheny dhu ŋarrany dhäruk märraman yan. Ga dhuwanna ŋarra ga wukirrin nhuŋu bili ŋarra marŋgi nhuŋu, ŋunhi nhe dhu djäman bala yan ŋunhi nhaku ŋarra ga dhuwal ŋaŋ'thun nhuna. Ga djämany nhe dhu bulun dhika, djulkmaraman dhu ŋunhi nhaku ŋarra ga dhuwal ŋaŋ'thun nhuna.

²² Ga bulu waŋganygun ŋarra dhu nhuna

* **1:19** Paul * **1:20** Onesimus

ñän'thun. Narrany ga dhuwal märr-gatjpu'yun ñayi dhu God-Wañarryu buku-bakmaraman nhumalañ bukumirriyanhawuynyndja, bala roñanmaraman ñarranhany nhumalañgala. Nhämirr balañ dhe dhu ñula ñäthilmirriyaman ñarraku dhalakarnnydja ñorranharawnydja?

Dhurrwara-daw'yundja ga dhuwanna dhäruk

Final words

Bilimun 23-25

²³ Yipaparajtjja* ñunhi yolñu yäku, ñunhi ñayi djämamirr Djesu-Christku, dhuwal ñayi ga dharrunñunura gärriny ñalinyun rrambañin, ga djuy'yundja ñayi ga dhuwal nhanñuwuy ñayi märr-ñamathinyawuynha nhumalañguny.

²⁴ Ga wiripuny Mäkthu,* Yaritakatjthu,* Dematjthu* ga Lukthu,* walal ga bitjandhi bili gyañayi nhumalany, dhuwalawurr ñunhi napurr rrambañi djämamirr mala Garraywalañumirr.

²⁵ Ga dhuwal ñarra ga nhinany märr-ñamathinyamirriñur romñurnnydja, wañgany-manapanminyawuynha nhanukala Garraywala Djesu-Christkala.

Ga bilin dhuwal dhäwuny' nhuñu.

* 1:23 Epaphras * 1:24 Mark * 1:24 Aristarchus * 1:24 Demas * 1:24 Luke

God-Wanarrwu Walŋamirr Dhäruk
The New Testament in the Djambarrpuyngu
language of Australia

copyright © 2008 Bible Society of Australia

Language: Djambarrpuyŋu (Djambarrpuyngu)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2024-11-09

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 28 Dec 2024 from source files dated 9 Nov 2024

74cf6b30-50a6-5ed9-9a5d-b3fd5daecab